

# Traité de phytothérapie chinoise



**Philippe SIONNEAU**  
*Vitalis Spain*

# Comment utiliser ce livre ?

Cet ouvrage a été pensé et écrit en priorité pour les praticiens et les étudiants. Il a pour objectif de faciliter la sélection des substances médicinales essentielles qui traitent une maladie donnée afin que l'élaboration des prescriptions soit aisée et leur efficacité assurée.

## Prescrire une formule

Dans ce livre, chaque trouble est étudié selon le diagnostic différentiel de la médecine chinoise. Chaque syndrome est présenté avec ses symptômes, ses principes thérapeutiques et ses prescriptions classiques.

Lors d'une consultation, lorsque le praticien a déterminé le syndrome sous-jacent de la maladie, il peut alors sélectionner la prescription traditionnelle-clé et la modifier selon l'art des modifications de la Matière Médicale Chinoise à l'aide des substances médicinales-clés qui sont regroupées dans les tableaux qui accompagnent chaque maladie.

Par exemple, si un patient vient consulter pour une bronchite chronique, le praticien, grâce à l'index des maladies, sera renvoyé, pour ce problème à la section "Toux - Ke Sou".

S'il diagnostique, par exemple, une toux de type mucosités humidité avec un vide du Qi de la rate, il sera en mesure de prendre comme base de traitement, la prescription-clé ER CHEN TANG (38) (dont le nom en français, la composition et la posologie moyenne sont précisés dans le glossaire des prescriptions traditionnelles à la fin de l'ouvrage), qu'il pourra alors avantageusement renforcer par une ou plusieurs plantes clés de ce syndrome, énoncées dans le tableau.

De plus, il aura la possibilité d'affiner sa prescription en y rajoutant les modifications présentées dans le même tableau selon les modalités de l'atteinte :

ER CHEN TANG (38) = **BAN XIA** (tuber Pinelliae) 12g  
**CHEN PI** (epicarpium Citri Reticulatae) 12g  
**FU LING** (sclerotium Poriae) 9g  
**ZHI GAN CAO** (radix Glycyrrhizae praeparata) 6g

**plus** selon les tableaux :

- plante-clés : **XUAN FU HUA** (flos Inulae) 10g

- modification spécifique : **BAI ZHU** (rhizoma Atractylodis Albae) 10g  
(vide du Qi de la rate) **DANG SHEN** (radix Codonopsis) 10g

La posologie de chaque plante est indiquée dans le glossaire des substances médicinales, à la fin de l'ouvrage. En outre, et ceci est essentiel pour une meilleure efficacité, la méthode de préparation habituelle (Pao Zhi) du remède pour une maladie donnée et un syndrome précis est présentée dans les tableaux des substances médicinales-clés.

## Éliminer les doutes lors de la sélection d'une substance médicinale

En cas de doute quant au choix et à l'usage de telle ou telle substance médicinale, je présente des commentaires, des explications qui soulignent les avantages, les caractéristiques, les tendances thérapeutiques de chacune afin de mieux déterminer leurs différences et leurs spécificités. Ces commentaires concis, résument l'essence et l'intérêt des remèdes par rapport à une maladie donnée. Ils sont fondés sur une expérience clinique millénaire et sur l'avis d'experts contemporains. Cette étude comparée des remèdes selon les maladies est totalement novatrice et inédite en Occident.

## La classification des maladies

Il est à noter que la quasi totalité des troubles étudiés dans cet ouvrage sont des maladies issues de la nosologie de la médecine chinoise. Ceux-ci recouvrent souvent une réalité plus large que dans notre médecine moderne. Parfois, ils correspondent à plusieurs désordres (ou symptômes) de la médecine occidentale.

Ainsi, la gastrite, l'ulcère gastrique, l'ulcère duodéal, la gastro-entérite, etc., sont étudiés à la section " Douleur épigastrique - Wei Tong " de cet ouvrage.

Les correspondances majeures entre ces deux approches sont compilées dans l'index des maladies, bien que l'on ne puisse pas garantir l'exhaustivité de cette synthèse. En outre, cet index a l'originalité d'être composé des maladies provenant de la classification des deux médecines : chinoise et occidentale, facilitant l'accès aux informations.

## Le type de préparation des substances médicinales

Tous les remèdes présentés dans les tableaux sont accompagnés, entre parenthèses, de leurs modes de transformation, adaptés à l'action thérapeutique recherchée. Ainsi, par exemple, HUANG QI (radix Astragali), pour les transpirations spontanées dues à un vide de Qi, est proposé dans sa forme non cuite : **(SHENG)** HUANG QI (radix Astragali), alors que pour le prolapsus utérin induit par un Qi de la rate qui s'affaisse, il est proposé dans sa forme sautée au miel : **(MI ZHI)** HUANG QI (radix Astragali). Lorsque la plante ne possède pas de précision particulière, cela signifie qu'elle est prescrite dans sa forme habituelle et unique. Par exemple, BAI TOU WENG (radix Pulsatillae), CHUAN BEI MU (Bulbus Fritillariae Cirrhosae), GOU QI ZI (fructus Lycii), etc. sont toujours utilisées et vendus selon le même type de transformation de base.

Mis à part quelques cas très rares et les situations où l'on emploie volontairement les plantes fraîches (lors de syndromes de Chaleur Plénitude, le plus souvent), on fait subir des transformations à la plus grande partie des ingrédients. Bien que certains ne bénéficient que de traitements élémentaires (nettoyage, séchage, découpage), ils sont souvent soumis à des préparations élaborées et parfois complexes.

La non utilisation des plantes préparées fait partie de nos grandes déficiences actuelles. Il est surprenant que dès le départ nous ayons été attentifs dans quelques rares cas et avons fait la distinction entre GAN CAO (radix Glycyrrhizae) et **ZHI** GAN CAO (radix Glycyrrhizae praeparata) ou **SHU** DI HUANG (radix Rehmanniae praeparata) et **SHENG** DI HUANG (radix Rehmanniae) ou **DAN** NAN XING

(pulvis Arisaemae cum felle bovis) et **TIAN NAN XING** (rhizoma Arisaematis) mais pas aux autres ! Nous savons que les actions et les indications de ces substances sont totalement différentes et qu'on ne peut pas utiliser l'une à la place de l'autre. Alors pourquoi ne pas faire la distinction, par exemple, entre **SHENG BAI ZHU** et **CHAO BAI ZHU** ou **SHENG CHAI HU** et **CHAO CHAI HU** ? Pourtant il s'agit du même problème, de la même dialectique, des mêmes lois, des mêmes nécessités... Est-il logique et opportun de prescrire un remède qui purge la chaleur et favorise la défécation (action dispersante) alors que l'on souhaite nourrir le Yin et le Jing du foie et des reins ? Pourtant c'est exactement ce que nous faisons lorsqu'on prescrit **HE SHOU WU** (radix Polygoni Multiflori) à la place de **ZHI HE SHOU WU** (radix Polygoni Multiflori praeparata).

La prescription systématique des plantes (ou poudres concentrées) non préparées perturbe complètement l'action de nos remèdes, parfois de manière importante, ce qui peut porter préjudice à nos patients. Pour illustrer ce propos, comparons les fonctions de **BU ZHONG YI QI TANG** (Décoction pour tonifier le Centre et accroître le Qi) lorsqu'on emploie les plantes préparées et lorsqu'on utilise les plantes non préparées. (voir tableau ci-contre).

Cette illustration montre bien que le succès du traitement dépend également du choix de la préparation adéquate. La prescription doit donc mentionner non seulement le nom des plantes mais encore leur mode de préparation respectif. Dans cet ouvrage, je présente la préparation idéale de toutes les substances médicinales pour une maladie et un syndrome donnés. Il n'existe aucune équivalence dans d'autre manuel ou étude, en langue occidentale ou chinoise...

Nous encourageons vivement les praticiens à s'engager dans la voie de la tradition en employant ces substances médicinales transformées sous la forme de décoction ou de poudre naturelle (obtenues directement par la pulvérisation simple des plantes), qui seules garantissent une efficacité réelle et durable.

Chaque procédé de préparation ainsi que leurs applications cliniques ont été largement étudiés dans l'ouvrage : " Pao Zhi - Prescrire les substances médicinales chinoises préparées. Philippe Sionneau. Vitalis Spain.

Nous rappelons ici les principaux :

**CHAO HUANG** : sauté au jaune

**CHAO JIAO** : sauté au brun

**CHAO TAN** : sauté au noir

**CHAO** : sauté (grillé en remuant sans arrêt)

**CU CUI** : trempé à chaud dans une solution de vinaigre

**CU ZHENG** : cuit à la vapeur et au vinaigre

**CU ZHI** : sauté avec du vinaigre de riz

**DAN** : ébouillanté

**DUAN** : calciné

**FU CHAO** : sauté avec du son de blé

**GAN CAO ZHI** : préparé avec une décoction de réglisse

**JIANG ZHI** : sauté avec du jus de gingembre

**JIU ZHENG** : cuit à la vapeur et à l'alcool

**JIU ZHI** : sauté avec de l'alcool

**MI CHAO** : sauté avec du riz

**MI ZHI** : sauté avec du miel

**SHA CHAO** : sauté avec du sable

**SHENG** : mode de préparation de base qui ne fait pas intervenir la cuisson

**SHU** : mode de préparation élaboré qui fait intervenir la cuisson

**SHUANG** : dégraissage

**TU CHAO** : sauté avec de la terre médicinale

**WEI** : grillé sous la cendre

**YAN ZHI** : sauté avec une solution saline

**YOU ZHI** : grillé avec de la graisse

**ZHENG** : cuit à la vapeur

**ZHI** : préparé, transformé

**ZHU SHA BAN** : préparé avec du sulfure de mercure

**BU ZHONG YI QI TANG**

Plantes non préparées	Plantes préparées
<p><b>SHENG HUANG QI</b> (radix Astragali)                      Affermit la Surface                      Fait s'écouler l'urine                      Dissipe la tuméfaction                      +</p>	<p><b>MI ZHI HUANG QI</b> (radix Astragali)                      Tonifie le Centre                      Accroît le Qi                      Elève le Qi                      +</p>
<p><b>SHENG DANG SHEN</b> (radix Codonopsitis)                      Tonifie le Qi                      Stimule la production des liquides                      +</p>	<p><b>MI ZHI DANG SHEN</b> (radix Codonopsitis)                      Tonifie le Centre                      Accroît le Qi                      +</p>
<p><b>SHENG BAI ZHU</b> (rhizoma Atractylodis Albae)                      Affermit la Surface                      Fait s'écouler l'urine                      Renforce la Rate et assèche l'Humidité                      +</p>	<p><b>CHAO BAI ZHU</b> (rhizoma Atractylodis Albae)                      Renforce la Rate                      Assèche l'Humidité                      Favorise les fonctions de transformation                      +</p>
<p><b>SHENG GAN CAO</b> (radix Glycyrrhizae)                      Clarifie la Chaleur                      Elimine la toxicité                      +</p>	<p><b>ZHI GAN CAO</b> (radix Glycyrrhizae praeparata)                      Tonifie le Centre                      Harmonise l'Estomac                      +</p>
<p><b>SHENG DANG GUI</b> (radix Angelicae Sinensis)                      Humidifie les Intestins                      Débloque les selles                      +</p>	<p><b>JIU ZHI DANG GUI</b> (radix Angelicae Sinensis)                      Tonifie et active le Sang                      Harmonise le Qi nourricier                      +</p>
<p><b>SHENG CHEN PI</b> (pericarpium Citri Reticulatae)                      Assèche l'Humidité                      Dissout les Mucosités                      +</p>	<p><b>CHAO CHEN PI</b> (pericarpium Citri Reticulatae)                      Régularise le Qi                      Harmonise l'Estomac                      +</p>
<p><b>SHENG SHENG MA</b> (rhizoma Cimicifugae) et  <b>SHENG CHAI HU</b> (radix Bupleuri)                      Clarifient la Chaleur                      Dispersent la Surface                      Eliminent la toxicité                      =</p>	<p><b>MI ZHI SHENG MA</b> (rhizoma Cimicifugae) et  <b>CHAO CHAI HU</b> (radix Bupleuri)                      Elèvent le Qi                      =</p>
<p>Affermit la Surface                      Fait s'écouler l'urine                      Débloque les selles                      Clarifie la Chaleur et élimine la toxicité                      Assèche l'Humidité</p>	<p>Tonifie le Centre                      Accroît le Qi                      Elève le Qi</p>

**CONCLUSION**

Cette formule superpose différents types d'actions. La tonification est faible et il s'ajoute un effet de dispersion et de clarification de la Chaleur. L'action d'élévation du Qi disparaît complètement. La propriété ascendante est annulée et laisse place aux propriétés descendantes et centripètes. La nature de la décoction tend à se rafraîchir. Elle ne correspond plus du tout aux fonctions de **BU ZHONG YI QI TANG** lorsqu'elle traite un affaissement de Qi.

Cette formule est harmonieuse. Elle combine des toniques du Qi de nature tiède et des plantes qui élèvent le Qi. Elle est bonifiée par des substances qui régularisent le Qi (**CHEN PI**) et le Sang (**DANG GUI**). Elle correspond exactement aux fonctions de **BU ZHONG YI QI TANG** lorsqu'elle traite un affaissement de Qi.



## Comprendre la terminologie de cet ouvrage

Un point crucial pour bien profiter du contenu de cet ouvrage est de comprendre la terminologie employée. L'idéal serait que notre profession possède une terminologie standard qui permettrait à tout le monde de mieux communiquer et de se faire entendre. Mais ce n'est pas le cas et personne ou presque ne s'intéresse à ce qui me semble pourtant si essentiel au développement de notre Art. La langue chinoise est très particulière. Elle n'est pas uniquement la langue qui diffuse la médecine chinoise depuis 2500 ans, mais elle façonne depuis des milliers d'années l'esprit des chinois, influence leur culture et leur médecine. Nous pouvons affirmer haut et fort que la médecine chinoise ne serait pas ce qu'elle est aujourd'hui sans cette langue très particulière. Ce n'est pas le lieu ici de faire une thèse sur ce sujet et je recommande la lecture du livre « Qui sont les chinois ? » de Elisabeth Martens qui démontre avec brio ce fait essentiel.

Il m'est impossible de donner la définition de chaque terme employé dans le présent ouvrage. Je peux simplement affirmer que chaque choix de traduction a été fait avec minutie, avec réflexion et témoignage de mon évolution actuelle. Par exemple, je ne dis plus méridien mais canal, plus collatéral mais liaisons, plus abaisser le Yang mais cacher le Yang, etc. Ces choix sont dictés par ma connaissance du chinois médical et mes recherches dans les textes originaux. Pour ceux qui voudraient approfondir le chinois médical, Michel Jean et moi-même proposons un glossaire des termes de la médecine chinoise consultable facilement sur internet : <http://sionneau.com/medecine-chinoise/glossaire/>

Nous offrons gracieusement à tous les amoureux de la médecine chinoise cette colossale synthèse représentant des milliers d'heures de labeur. Elle intègre aujourd'hui :

- 13893 entrées de termes de médecine chinoise
- 561 substances médicinales chinoises.
- 403 noms de médecins chinois ou d'ouvrages anciens.

Si on écarte les noms des formules de phytothérapie qui ne figurent pas dans ce glossaire, il s'agit de la seule base de données en langue française et la plus complète en toutes langues confondues en Occident, y compris en anglais.

### **Pourquoi un glossaire des termes de médecine chinoise ?**

Nous pensons que toute profession doit développer sa propre terminologie afin de rendre plus efficace la communication et les échanges entre les professionnels qui la composent. C'est vrai de la chirurgie, de l'architecture, du dessin d'art, du football, de l'aviation... et aussi de la médecine chinoise. Actuellement, chaque professeur, chaque auteur, chaque conférencier utilise son propre vocabulaire souvent sans tenir compte de la terminologie chinoise existante, sans connaître la langue chinoise, sans avoir conscience de son importance dans la transmission de cet art médical. Pour devenir une profession à part entière et pouvoir se poser en interlocuteur valable, nous devons nous doter d'un lexique commun, standard. Pour avancer vers un développement plus professionnel, plus rigoureux de la médecine chinoise, il est indispensable que soit développé et adopté un langage commun à tous les acteurs qui la composent. C'est sur ce principe qu'a été créé ce glossaire.

### **Les choix de traduction**

Les choix de traduction ont été élaborés autour d'une ligne directrice et des options simples que je présente dans le site Internet : <http://sionneau.com/medecine-chinoise/glossaire/>

**Commander le livre :**

**<http://sionneau.com/shop/livres/traite-de-phytotherapie-chinoise/><sup>5</sup>**